



## CHAPITRE 71

## CHAPTER 71

Loi des collèges d'enseignement général  
et professionnel

General and Vocational Colleges Act

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

[Assented to 29th June 1967]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interprétation:

« collège »;

« conseil »;

« ministre ».

**1.** Dans la présente loi, les expressions suivantes signifient:

a) « collège »: un collège institué en vertu de la présente loi;

b) « conseil »: le conseil d'administration d'un collège;

c) « ministre »: le ministre de l'éducation.

**1.** In this act, the following expressions mean:

(a) "college": a college established under this act;

(b) "board": the board of directors of a college;

(c) "Minister": the Minister of Education.

Institutions autorisées.

**2.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, instituer, par lettres patentes sous le grand sceau, des collèges ayant pour fin de dispenser l'enseignement général et professionnel de niveau collégial au sens des règlements visés à l'article 28 de la Loi du Conseil supérieur de l'éducation (Statuts refondus, 1964, chapitre 234).

**2.** The Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may establish, by letters patent under the Great Seal, colleges for the purpose of providing general and vocational instruction at the college level within the meaning of the regulations contemplated by section 28 of the Superior Council of Education Act (Revised Statutes, 1964, chapter 234).

Contenu des lettres patentes.

**3.** Les lettres patentes désignent le nom du collège, le lieu de son siège social et les cinq premiers membres nommés suivant le paragraphe a de l'article 8; elles peuvent aussi contenir toute autre disposition conciliable avec la présente loi.

**3.** The letters patent shall state the name of the college, the place of its corporate seat and the first five members appointed under paragraph a of section 8; they may also contain any other provision consistent with this act.

Lettres patentes supplémentaires.

**4.** A la requête d'un collège, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant

**4.** The Lieutenant-Governor in Council, upon the petition of a college and on the recommendation of the Minister, may issue supplementary letters patent amending

ses lettres patentes ou ses lettres patentes supplémentaires.

ding its letters patent or supplementary letters patent.

Avis et publication.

**5.** Un avis de la délivrance des lettres patentes et des lettres patentes supplémentaires en vertu des articles 3 et 4 doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

**5.** A notice of the letters patent and supplementary letters patent issued under sections 3 and 4 shall be published in the *Quebec Official Gazette*. Notice and publication.

Pouvoirs corporatifs.

**6.** Un collège est une corporation au sens du Code civil et il peut en exercer tous les pouvoirs en outre des pouvoirs spéciaux que lui confère la présente loi; il peut notamment:

**6.** A college is a corporation within the meaning of the Civil Code, and may exercise all the powers thereof in addition to the special powers assigned to it by this act; it may in particular: Corporate powers.

*a)* conclure avec toute institution d'enseignement ou tout autre organisme des conventions relatives à l'enseignement que le collège a pour fonction de dispenser;

*(a)* make agreements with any educational institution or other body respecting the instruction which the college is designed to provide;

*b)* faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode reconnu par la loi et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

*(b)* borrow money on its credit by any method recognized by the law, and especially by bills of exchange, notes or other negotiable instruments;

*c)* hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou grever d'une autre charge ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

*(c)* hypothecate or pledge its immovables, give as security or otherwise encumber its moveable property to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

*d)* émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

*(d)* issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

*e)* nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, sans dépossession, céder ou transporter ses biens meubles ou immeubles, présents ou futurs pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins, et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommiss, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux des corporations (Statuts refondus 1964, chapitre 275);

*(e)* notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, cede or transfer its moveable or immovable property, present or future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 275);

*f)* placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit en son nom, soit au nom de fiduciaires;

*(f)* invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

*g)* accepter tout don, legs ou autre libéralité;

*(g)* accept any gift, legacy or other liberality;

*h)* acquérir, posséder, louer, détenir, administrer et aliéner des biens, meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tout titre sans être assujetti à la Loi de la mainmorte (Statuts refondus, 1964, chapitre 276).

*(h)* acquire, possess, lease, hold, administer and alienate moveable and immovable property by all legal methods and under any title without being subject to the Mortmain Act (Revised Statutes, 1964, chapter 276).

Un collège ne peut cependant acquérir, construire, louer, agrandir, transformer ou

No college, however, shall acquire, build, lease, enlarge, convert or alienate an Authorization required.

Autorisation requise.

aliéner un immeuble sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil; il ne peut non plus exercer les pouvoirs mentionnés aux paragraphes *a* à *e* sans l'autorisation du ministre.

Nullité.

Tout contrat fait par un collège sans l'autorisation requise du lieutenant-gouverneur en conseil ou du ministre est nul.

immoveable without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council; nor shall it exercise the powers mentioned in paragraphs *a* to *e* without the authorization of the Minister.

Any contract made by a college without the required authorization of the Lieutenant-Governor in Council or of the Minister shall be null. Nullity.

Expropriations.

7. Un collège peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, exproprier tout immeuble nécessaire à ses fins, sauf un immeuble servant à des fins de religion ou d'éducation.

7. With the authorization of the Lieutenant-Governor in Council a college may expropriate any immoveable necessary for its purposes, except an immoveable being used for religious or educational purposes. Expropriation.

Composition d'un collège.

8. Un collège se compose des personnes suivantes qui en font partie au fur et à mesure de leur nomination:

8. A college shall be composed of the following who shall be members thereof upon their appointment: Composition of a college.

*a*) cinq personnes nommées pour trois ans par le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation des institutions d'enseignement post-secondaire et supérieur et des groupes socio-économiques du territoire principalement desservi par le collège, des commissions scolaires régionales ou, à défaut, des commissions scolaires locales de ce territoire;

*(a)* five persons appointed for three years by the Lieutenant-Governor in Council, after consultation with the institutions of post-secondary and higher education and socio-economic groups in the territory principally served by the college, the regional school boards or, failing such, the local school boards of such territory;

*b*) dix personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil dont quatre, nommées pour trois ans, sont des professeurs du collège désignés par les professeurs, quatre, nommées pour deux ans, sont des parents d'étudiants du collège désignés par les parents, et deux, nommées pour un an, sont des étudiants du collège désignés par les étudiants;

*(b)* ten persons appointed by the Lieutenant-Governor in Council, four of whom, appointed for three years, shall be professors of the college designated by the professors, four, appointed for two years, shall be parents of students of the college designated by the parents, and two, appointed for one year, shall be students of the college designated by the students;

*c*) deux personnes nommées pour trois ans par le lieutenant-gouverneur en conseil et désignées par la majorité des personnes qui composent le collège;

*(c)* two persons appointed for three years by the Lieutenant-Governor in Council and designated by a majority of the members of the college;

*d*) le directeur général du collège;

*(d)* the principal of the college;

*e*) le directeur des services pédagogiques du collège.

*(e)* the academic dean of the college.

Durée d'office.

Cependant les quatre premiers professeurs nommés en vertu du paragraphe *b* le sont, un pour un an, un pour deux ans et deux pour trois ans et les deux premières personnes nommées en vertu du paragraphe *c* le sont, une pour deux ans et l'autre pour trois ans.

Nevertheless, the first four professors appointed under paragraph *b* shall be appointed, one for one year, one for two years and two for three years, and of the two persons first appointed under paragraph *c* one shall be appointed for two years and the other for three years. Term of office.

Idem.

9. Les personnes visées aux paragraphes *a* à *c* de l'article 8 ne peuvent être renommées consécutivement qu'une seule fois.

9. The persons contemplated in paragraphs *a* to *c* of section 8 shall not be reappointed consecutively more than once. Idem.

Perte de  
qualité.

**10.** Une personne cesse de faire partie d'un collège dès qu'elle perd la qualité nécessaire à sa nomination.

**10.** A person shall cease to be a member of a college upon losing the qualifications required for appointment. Disquali-  
fication.

Rempla-  
cement.

**11.** Sous réserve de l'article 10, les personnes qui composent un collège continuent d'en faire partie jusqu'à la nomination de leurs successeurs nonobstant la fin de la période pour laquelle elles sont nommées.

**11.** Subject to section 10, the members of a college shall continue to be members thereof until their successors are appointed, notwithstanding the termination of the period for which they were appointed. Replace-  
ment.

Incompa-  
tibilité.

**12.** Une personne qui fait partie d'un collège ne doit pas avoir, directement ou indirectement, par elle-même ou son associé, un intérêt dans un contrat avec le collège, en retirer un avantage ou accepter un don, une rémunération ou une promesse en rapport avec ses devoirs.

**12.** No member of a college shall have, directly or indirectly, himself or through an associate, any interest in a contract with the college, or derive any advantage therefrom or accept any gift, remuneration or promise in connection with his duties. Disquali-  
fication.

Restric-  
tion.

Le présent article ne s'applique pas à l'actionnaire d'une compagnie constituée de bonne foi ni aux professeurs qui font partie du collège à l'égard des contrats relatifs à leurs conditions de travail; cependant ces professeurs ne peuvent participer à un vote concernant ces contrats.

This section shall not apply to a shareholder of a *bona fide* incorporated company or to the professors who are members of the college as regards contracts relating to their conditions of employment, but such professors shall not participate in a vote respecting such contracts. Excep-  
tion.

Infrac-  
tion et  
peine.

Une violation du présent article constitue une infraction qui rend le contrevenant inhabile pendant cinq ans à faire partie d'un collège; de plus il doit rendre compte au collège de tout ce dont il a illégalement profité.

Any infringement of this section shall constitute an offence and shall disqualify the offender for five years from being a member of a college; he must also account to the college for any unlawful profit he has gained. Offence  
and pen-  
alty.

Conseil.

**13.** Les droits et les pouvoirs d'un collège sont exercés par un conseil; celui-ci est formé des personnes qui font partie du collège.

**13.** The rights and powers of a college shall be exercised by a board composed of the members of the college. Board.

Président.

**14.** Le conseil choisit chaque année son président parmi ceux de ses membres qui sont âgés d'au moins vingt et un ans et qui ne font pas partie du personnel du collège; toutefois le premier président est choisi par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**14.** The board shall choose its chairman each year from among those members who are at least twenty-one years of age and who do not form part of the staff of the college; nevertheless the first chairman shall be chosen by the Lieutenant-Governor in Council. Chair-  
man.

Réunions.

**15.** Le conseil se réunit aux époques fixées par les règlements, mais au moins une fois tous les trois mois.

**15.** The board shall meet at such intervals as are fixed by the by-laws, but at least once every three months. Sittings.

Comité  
exécutif.

**16.** L'administration courante du collège relève d'un comité exécutif qui exerce en outre les autres pouvoirs qui lui sont conférés par règlement du collège. Cependant, la présentation d'une requête en vue

**16.** The ordinary administration of the college shall be under the jurisdiction of an executive committee which shall also exercise such other powers as are assigned to it by by-law of the college. However, Executive  
commit-  
tee.

de faire reconnaître le collège comme institution catholique ou protestante conformément à l'article 22 de la Loi du Conseil supérieur de l'éducation est du ressort exclusif du conseil.

**Élection.** Le conseil élit parmi ses membres ceux qui font partie du comité exécutif.

**Président.** Le directeur général préside le comité exécutif dont il est membre *ex officio*.

**Commission pédagogique.** **17.** Le conseil établit une commission pédagogique dont la fonction principale est de l'aviser sur l'organisation et le développement de l'enseignement et sur les nominations aux fonctions de direction pédagogique.

**Membres.** Les membres de cette commission sont nommés par le conseil, mais au moins trois doivent être choisis parmi les personnes désignées par les professeurs du collège.

**Idem.** Le directeur des services pédagogiques est membre *ex officio* de la commission pédagogique.

**Réglementation.** **18.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, faire des règlements généraux concernant:

- a) les règlements qu'un collège doit adopter;
- b) la comptabilité, la vérification, les registres à tenir ainsi que les rapports et les statistiques à fournir au ministre;
- c) l'engagement du personnel de direction;
- d) l'admission des étudiants;
- e) les pouvoirs connexes ou accessoires que peut exercer un collège.

**Publication.** Les règlements faits en vertu du présent article n'entrent en vigueur qu'après leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

**Réglementation.** **19.** Un collège peut, sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements généraux adoptés en vertu de l'article 18, faire des règlements concernant:

- a) sa régie interne;

the presentation of a request to have the college recognized as a Catholic or Protestant institution in accordance with section 22 of the Superior Council of Education Act shall be within the exclusive competence of the board.

The board shall elect from among the directors the members of the executive committee. **Election.**

The principal shall preside over the executive committee of which he shall be a member *ex officio*. **President.**

**17.** The board shall establish an academic council whose principal function shall be to advise it as to the organization and development of instruction and as to the appointments to positions in academic departments. **Academic council.**

The members of such council shall be appointed by the board, but at least three shall be selected from among the persons designated by the professors of the college. **Members.**

The academic dean shall be *ex officio* a member of the academic council. **Idem.**

**18.** The Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may make general regulations respecting: **Regulation.**

- (a) the by-laws to be adopted by a college;
- (b) accounting, auditing, books to be kept and returns and statistics to be furnished to the Minister;
- (c) the engagement of the administrative staff;
- (d) the admission of students;
- (e) the related or ancillary powers that a college may exercise.

The regulations made under this section shall not come into force until after publication in the *Quebec Official Gazette*. **Publication.**

**19.** Subject to this act and the general regulations made under section 18, a college may make by-laws respecting: **Regulations.**

- (a) its internal administration;

b) la nomination, les fonctions et les pouvoirs des membres de son personnel;

c) la gestion de ses biens;

d) la composition du comité exécutif et de la commission pédagogique, la durée du mandat de leurs membres et l'étendue de leurs pouvoirs;

e) la poursuite de ses fins.

Effet. Ces règlements n'ont effet qu'à compter de leur approbation par le ministre.

(b) the appointment, functions and powers of its staff;

(c) the management of its property;

(d) the composition of the executive committee and of the academic council, the term of office of the members thereof and the extent of their powers;

(e) the pursuit of its objects.

Such by-laws shall not have effect until approved by the Minister. Effect.

Directeur général et directeur des services pédagogiques. **20.** Le conseil, après avoir pris l'avis de la commission pédagogique, nomme un directeur général et un directeur des services pédagogiques pour une période qui ne peut excéder trois ans. L'avis de la commission pédagogique n'est toutefois pas requis pour la nomination du premier directeur général et du premier directeur des services pédagogiques.

Mandat renouvelé. Le conseil peut renouveler le mandat du directeur général et du directeur des services pédagogiques après avoir pris l'avis de la commission pédagogique.

Exécution des décisions. Le directeur général veille à l'exécution des décisions du conseil et du comité exécutif.

Questions d'ordre pédagogique. Sous l'autorité du directeur général, le directeur des services pédagogiques s'occupe des questions d'ordre pédagogique; il exerce les fonctions et pouvoirs du directeur général en cas d'absence ou d'incapacité d'agir de ce dernier.

**20.** The board, after consultation with the academic council, shall appoint a principal and an academic dean for a period not exceeding three years. Nevertheless, the advice of the academic council shall not be required for the appointment of the first principal and of the first academic dean. Principal and academic dean.

The council may extend the term of office of the principal and of the academic dean after taking the advice of the academic council. Extension of term.

The principal shall see to the carrying out of the decisions of the board and of the executive committee. Carrying out of decisions.

Under the authority of the principal, the academic dean shall deal with matters of an academic nature; he shall exercise the duties and powers of the principal in the case of absence or inability to act of the latter. Matters of academic nature.

Vacances. **21.** Toute vacance à la charge de président du conseil ou au sein du comité exécutif ou de la commission pédagogique est comblée en suivant le mode de nomination prescrit pour la nomination du membre à remplacer, mais seulement pour la durée non écoulee du mandat de ce dernier.

Idem. La même règle s'applique lorsqu'une personne cesse d'être membre d'un collège avant l'expiration de la période pour laquelle elle est nommée.

**21.** Any vacancy in the office of chairman of the board or on the executive committee or the academic council shall be filled in the manner prescribed for the appointment of the member to be replaced, but only for the unexpired portion of the latter's term of office. Vacancies.

The same rule shall apply when a person ceases to be a member of a college before the expiry of the period for which he was appointed. Idem.

Préférence dans le recrutement. **22.** Dans le recrutement de son personnel, un collège doit donner préférence aux personnes à l'emploi des institutions auxquelles il succède, compte tenu des besoins du collège ainsi que de l'expérience et de la compétence du personnel dont il s'agit.

**22.** In engaging its staff, a college shall give preference to persons employed by the institutions which it succeeds, taking into account the needs of the college and the experience and competence of the staff concerned. Preference in engagement.

**23.** Sous réserve de l'article 36 du Code du travail le cas échéant, une convention collective de travail régissant des membres du personnel d'un collège n'est valide que si elle est négociée et agréée, pour le compte de ce personnel, par l'association reconnue ou accréditée en vertu du Code du travail et pour le compte du collège, par ses représentants autorisés et par le gouvernement ou ses représentants.

En l'absence d'une convention collective en vigueur en vertu de l'alinéa précédent, les conditions de travail du personnel enseignant sont établies par le conseil et approuvées par le ministre, et les autres membres du personnel d'un collège sont rémunérés selon l'échelle de traitements établie par le conseil et approuvée par le ministre.

**24.** Un collège ne peut exiger aucune rétribution pour les cours qui y sont donnés à un étudiant dont l'occupation principale est d'y recevoir en personne l'enseignement général ou professionnel de niveau collégial visé à l'article 2.

Un collège ne peut exiger aucune autre rétribution ni le paiement d'autres frais si ce n'est en vertu de règlements qu'il adopte à cette fin et qui sont approuvés par le ministre.

**25.** Un collège doit soumettre chaque année au ministre avant la date que ce dernier prescrit, son budget pour l'année financière suivante. Ce budget est sans effet tant qu'il n'est pas approuvé par le ministre.

En cas d'urgence ou de nécessité, le ministre peut autoriser spécialement un collège à encourir des dépenses qui n'ont pas fait l'objet d'une approbation en vertu du présent article.

**26.** Lorsqu'un collège encourt une dépense qui n'est pas prévue au budget approuvé par le ministre ou qui n'a pas été spécialement autorisée en vertu de l'article 25, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que les pouvoirs du conseil de ce collège soient suspendus pour la période qu'il détermine et nommer un administrateur qui en exerce les pouvoirs. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut

**23.** Subject, if the case should arise, to section 36 of the Labour Code, a collective labour agreement governing members of the staff of a college shall not be valid unless negotiated and accepted on behalf of such staff by the association recognized or certified under the Labour Code and on behalf of the college by its authorized representatives and by the government or its representatives.

In the absence of a collective agreement in force under the preceding paragraph, the conditions of employment of the teaching staff shall be fixed by the board and approved by the Minister, and the other members of the staff of a college shall be remunerated in accordance with the scale of salaries established by the board and approved by the Minister.

**24.** A college shall not require any remuneration for courses given to a student whose principal occupation is to receive there personally the general or vocational instruction at the college level contemplated in section 2.

A college shall not require any other remuneration or payment of other costs except under by-laws made by it for such purpose and approved by the Minister.

**25.** Every college shall submit to the Minister each year, before the date fixed by him, its budget for the following fiscal year. Such budget shall not have effect until approved by the Minister.

In case of urgency or necessity, the Minister may specially authorize a college to incur expenses which have not been approved under this section.

**26.** When a college incurs an expense which is not provided for in the budget approved by the Minister or which has not been specially authorized under section 25, the Lieutenant-Governor in Council may order that the powers of the board of such college be suspended for such period as he determines, and appoint an administrator who shall exercise the powers thereof. The Lieutenant-Governor in Council

Négocia-  
tion et  
agréee-  
ment de  
conven-  
tions col-  
lectives de  
travail.

Condi-  
tions de  
travail à  
défaut de  
conven-  
tion.

Rétribu-  
tions pro-  
hibées.

Idem.

Budget à  
soumettre  
au minis-  
tre.

Cas d'ur-  
gence, etc.

Suspen-  
sion de  
pouvoirs.

Negotia-  
tion and  
accep-  
tance of  
collective  
labour  
agree-  
ments.

Condi-  
tions of  
employ-  
ment in  
absence of  
agree-  
ment.

Remune-  
ration  
prohi-  
bited.

Idem.

Budget to  
be sub-  
mitted to  
Minister.

Urgency,  
etc.

Powers  
suspens-  
ded.

aussi destituer toute personne qui fait partie du collège et qui a autorisé ou approuvé une telle dépense.

may also dismiss any member of the college who has authorized or approved any such expense.

États financiers à transmettre.

**27.** Les états financiers d'un collège sont transmis au ministre dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année financière.

**27.** The financial statements of a college shall be forwarded to the Minister within sixty days after the end of each fiscal year.

Financial statements to be forwarded.

Année financière.

L'année financière d'un collège se termine le 30 juin de chaque année.

The fiscal year of a college shall end on the 30th of June in each year.

Fiscal year.

Garantie des emprunts.

**28.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, garantir le paiement en principal et intérêts de tout emprunt contracté par un collège.

**28.** The Lieutenant-Governor in Council, upon such conditions as he determines, may guarantee the payment in capital and interest of any loan contracted by a college.

Guarantee of loans.

Annulation de charte.

**29.** Le lieutenant-gouverneur en conseil, à la requête du conseil d'un collège et sur la recommandation du ministre, peut annuler la charte de ce collège.

**29.** The Lieutenant-Governor in Council, on the petition of the board of a college and on the recommendation of the Minister, may revoke the charter of such college.

Revocation of charter.

Publication.

Cette annulation prend effet le soixantième jour suivant la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*.

Such revocation shall take effect on the sixtieth day after publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*.

Publication.

Dissolution, etc.

Le collège est alors dissous et après le paiement de ses dettes et l'exécution de ses obligations, ses biens sont dévolus au gouvernement ou à une institution d'enseignement que ce dernier désigne.

The college shall thereupon be dissolved and after payment of its debts and the carrying out of its obligations, its property shall vest in the government or in any educational institution designated by the government.

Dissolution, etc.

Usage exclusif de certaines expressions.

**30.** Nul ne peut, s'il n'est un collège constitué en vertu de la présente loi, utiliser les expressions « collège d'enseignement général et professionnel », « collège d'enseignement général », « collège général », « collège d'enseignement professionnel » ou « collège professionnel » ni laisser croire qu'il exploite un collège régi par la présente loi.

**30.** No person except a college constituted under this act shall use the expression "college of general and vocational education", "college of general education", "general college", "college of vocational education" or "vocational college" or lead to the belief that he operates a college governed by this act.

Exclusive use of certain expressions.

Péine pour infraction.

Quiconque contrevient aux dispositions du présent article est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende n'excédant pas \$1,000, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au plus un mois.

Whosoever infringes the provisions of this section shall be liable on summary proceeding to a fine of not more than \$1,000 and, on failure to pay the fine and costs, to imprisonment for not more than one month.

Penalty for offence.

Dépenses.

**31.** Les dépenses d'un collège qui ont fait l'objet de l'approbation ou de l'autorisation visée à l'article 25 sont payées à même les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature; toutefois, pour l'année financière 1967-68,

**31.** The expenses of a college that have been approved or authorized under section 25 shall be paid out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature but, for the fiscal year 1967-68, such expenses shall be paid out of the

Expenses.

ces dépenses sont payées à même le fonds consolidé du revenu. consolidated revenue fund.

Dépenses. **32.** Les dépenses occasionnées au gouvernement pour l'application de l'article 28 sont payées à même le fonds consolidé du revenu. **32.** The expenses incurred by the government for the application of section 28 shall be paid out of the consolidated revenue fund. Expenses.

Application de la loi. **33.** Le ministre de l'éducation est chargé de l'application de la présente loi. **33.** The Minister of Education shall have charge of the carrying out of this act. Carrying out of act.

Entrée en vigueur. **34.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction. **34.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.